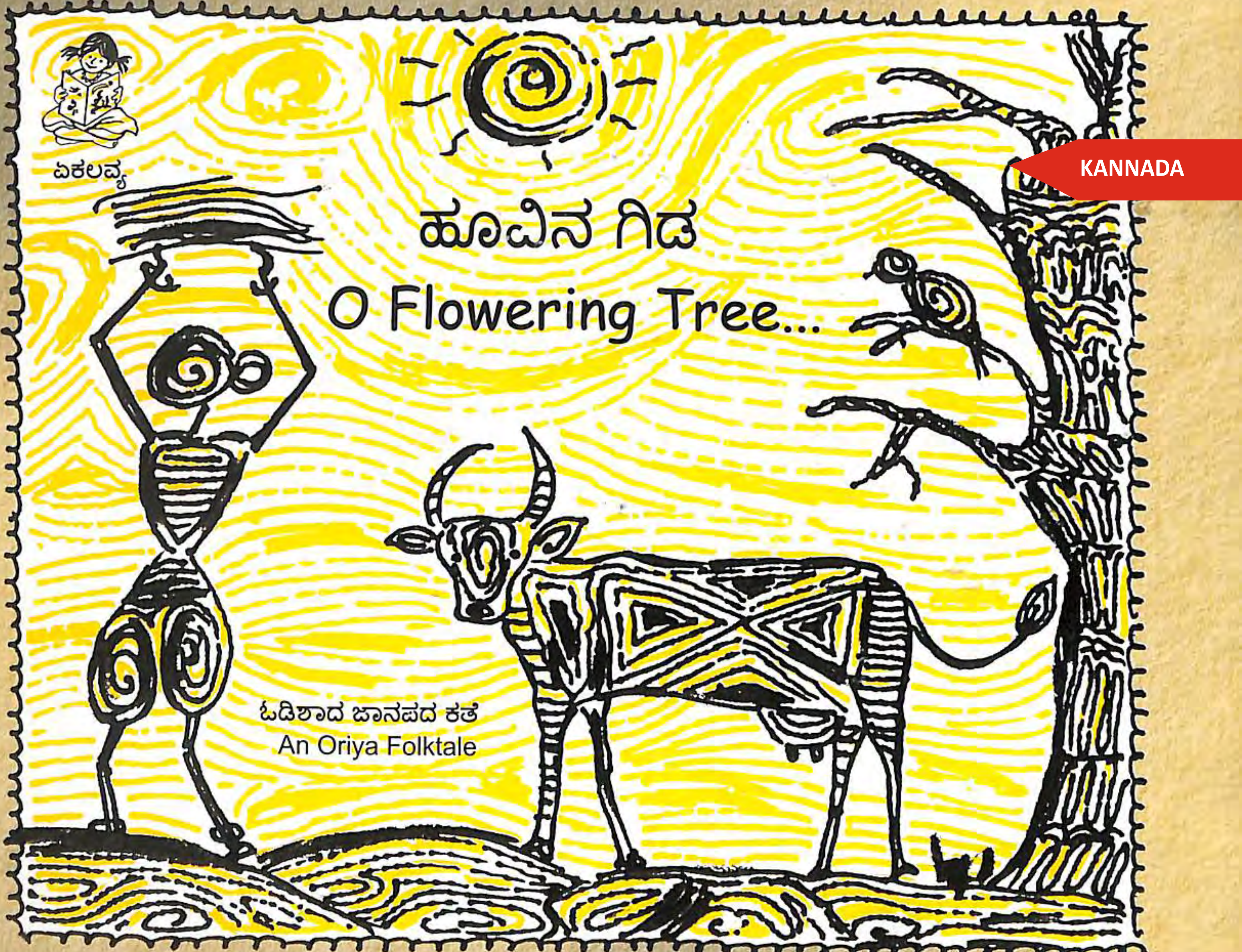


ಏಕಲವ್ಯ
ಹೂವಿನ ಗಿಡ
O Flowering Tree...
ಒಡಿಶಾದ ಜಾನಪದ ಕತೆ
An Oriya Folktale
KANNADA

ಹೂವಿನ ಗಿಡ
O Flowering Tree...

ಚಿತ್ರಃ ರಾನು ಟಾಯಟಸ

ಏಕಲವ್ಯ

ಹೂವಿನ ಗಿಡ / Hoovin Gid

O FLOWERING TREE... AN ORIYA FOLKTALE

Illustrations: Ranu Titus
Kannada Translation: Prabhakar Nanawaty

This Kannada translation is supported by the Parag Initiative of Tata Trusts.

May 2018 / 1000 copies
Paper: 100 gsm Maplitho and 210 gsm Paper board (Cover)
ISBN: 978-93-85236-63-1
Price: ₹ 60.00

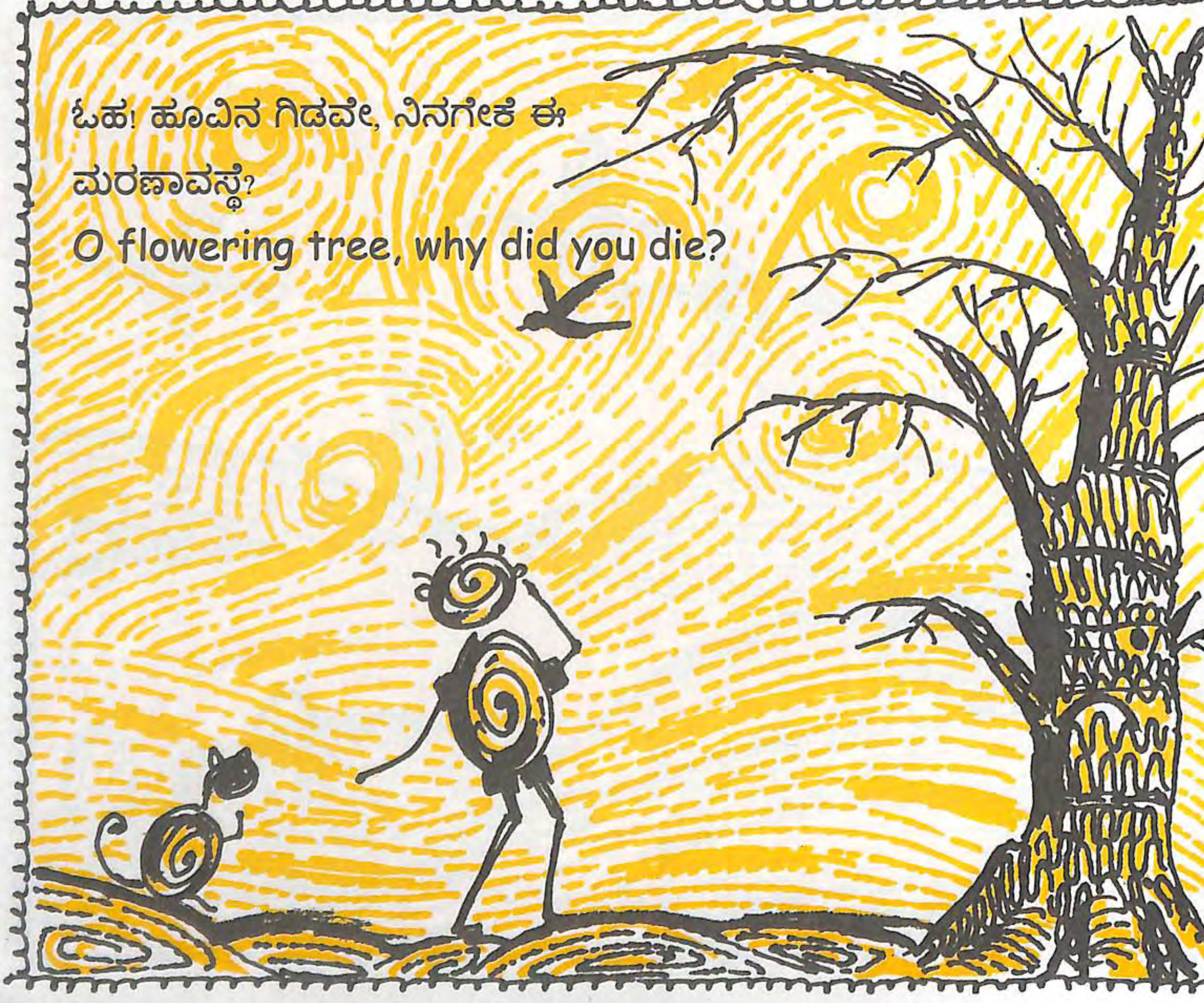
Published by:
EKLAVYA
E-10, Shankar Nagar BDA Colony
Shivaji Nagar, Bhopal- 462 016
Phone: +91 755 255 0976, 267 1017
www.eklavya.in / books@eklavya.in

Printed at: Box Corogrators & offsets Printers, Bhopal, Phone +91 755 258 7551

ಜಾನಪದಗಳು ಮತ್ತು ಜನಕತೆಗಳು ಚಿಕ್ಕಂದಿನಲ್ಲಿ ನೆನಪಿಟ್ಟಂತೆ ಮಕ್ಕಳ ಹಾಗು ಹಿರಿಯರ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಂತರವಿಲ್ಲ ಎಂಬುದನ್ನು ಸೂಚಿಸುತ್ತವೆ. ಈ ಪರಂಪರೆ ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ಖಂಡಿತವಾಗುತ್ತಲಿದೆ. ಚಿಕ್ಕಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಹಾಡಿನಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲವೆ ಕತೆಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಶ್ನೆ-ಉತ್ತರಗಳ ಶೈಲಿ ಇದ್ದರೆ ಬಹಳ ಇಷ್ಟ. ಇದು ಪ್ರೌಢರಿಗೂ ಕೂಡ ಸೇರಬಹುದು. ಆದರೆ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಅದೇ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಎರಡೆರಡು ಸಲ ಹೇಳುತ್ತ ಹೋದರೆ ಕತೆ ಮತ್ತು ಬದಗಳ ಭೂಮಿಕೆಗಳಲ್ಲಿ ಅವರು ಒಂದಾಗುತ್ತಾರೆ. ಸುತ್ತಮುತ್ತಲಿನ ಜಗತ್ತಿನಲ್ಲಿಯ ಪರಿಚಿತವಿದ್ದ ಹಾಗು ಅವರಿಗೆ ಹಿಡಿಸುವ ಸಂಕೇತಗಳು ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಬೇಕೆಬೇಕು. ಪೀಳಿಗೆಯಿಂದ ಪೀಳಿಗೆಗೆ ನಿರಂತರವಾಗಿ ಹರಿದು ಬಂದಿರುವ ಲೋಕಕತೆಗಳನ್ನು ನಾವು ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಿದ್ದೇವೆ. "ಹೂವಿನ ಗಿಡ.." ಇದು ಓಡಿಷಾ ಜಾನಪದವಿದ್ದು ಇದನ್ನು ಪ್ರಖ್ಯಾತ ಲೇಖಕ ಡಾ. ಏ. ಕೆ ರಾಮಾನುಜನ ಇವರು ಸಂಪಾದಿಸಿದ Folktales of India ಎಂಬ ಪುಸ್ತಕದಿಂದ ತೆಗೆದುಕೊಂಡಿದೆ. "ಕತೆ ಹೇಳಿ ಮುಗಿಸಿದಾಗ ಈ ಓಡಿಷಾ ಪದವನ್ನು ಎಲ್ಲರು ಅನ್ನುತ್ತಿದ್ದರು." ಎಂದು ರಾಮಾನುಜನ ಬರೆದಿಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ.

ಈ ಕತೆಯಿಂದ ಪ್ರೇರಣೆ ತೆಗೆದುಕೊಂಡ ರಾನು ಟಾಯಟಸ ಇವರ ಚಿತ್ರಗಳು ಈ ಲೋಕಕತೆಯ ಶೈಲಿಗೆ ಅನುರೂಪವಾಗಿವೆ. ಮುಖದ ಮೇಲಿನ ಭಾವಗಳನ್ನು ಮೂಡಿಸುವ ಈ ಶೈಲಿ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಸಂವಾದ ಉಂಟುಮಾಡಲು ಪ್ರೇರೇಪಿಸುತ್ತದೆ.

ಇಂತಹ ಕತೆಗಳನ್ನು ಆಧರಿಸಿ ಮಕ್ಕಳು ತಮ್ಮದೇ ಆದ ಕತೆಗಳನ್ನು ರಚಿಸಬಹುದು. ಚಿತ್ರಗಳನ್ನು ನೋಡಿ ಇಂತಹ ಚಿತ್ರಗಳನ್ನು ಚಿತ್ರಿಸಬಹುದು – ವರ್ತುಳ, ಚದುರಾಕಾರ, ಅಡ್ಡ, ಉದ್ದ, ವಂಕಾದ ಗೆರೆಗಳ ಅಂದವಾದ ಚಿತ್ರಗಳು!


ಓಹ! ಹೂವಿನ ಗಿಡವೇ, ನಿನಗೇಕೆ ಈ
ಮರಣಾವಸ್ಥೆ?
O flowering tree, why did you die?

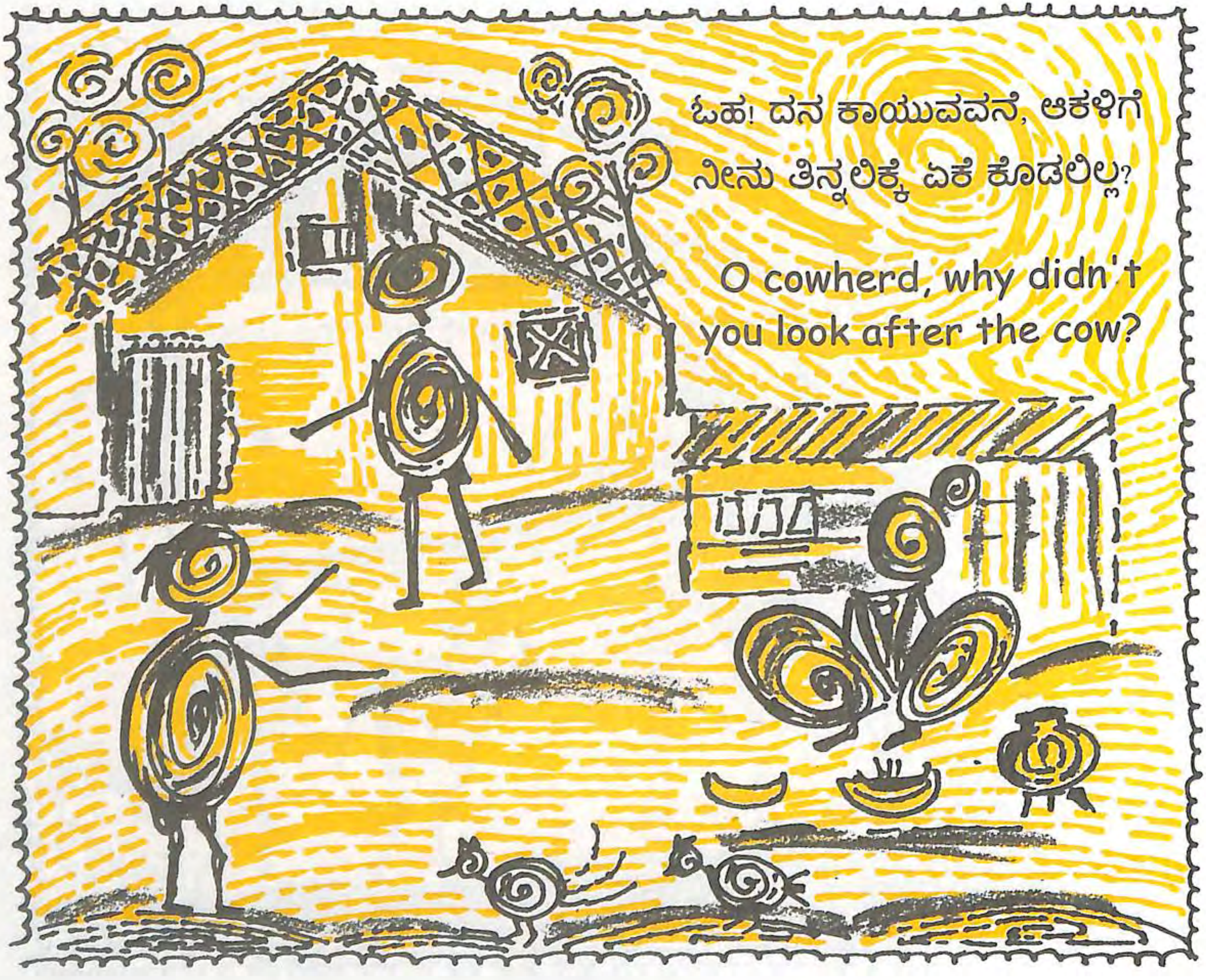
ಕಪ್ಪು ಆಕಳು ಬಂದು ನನ್ನನ್ನು ತಿಂದು ಬಿಟ್ಟಿತು.

The black cow ate me up.

ಓಹ! ಕಪ್ಪು ಆಕಳೇ, ನೀನೇಕೆ ಆ
ಗಿಡವನ್ನು ತಿಂದೆ?

O black cow,
why did you eat the tree?

ದನ ಕಾಯುವವ ನನಗೆ ತಿನ್ನಲು
ಕೊಡುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ.
The cowherd
didn't look after me.

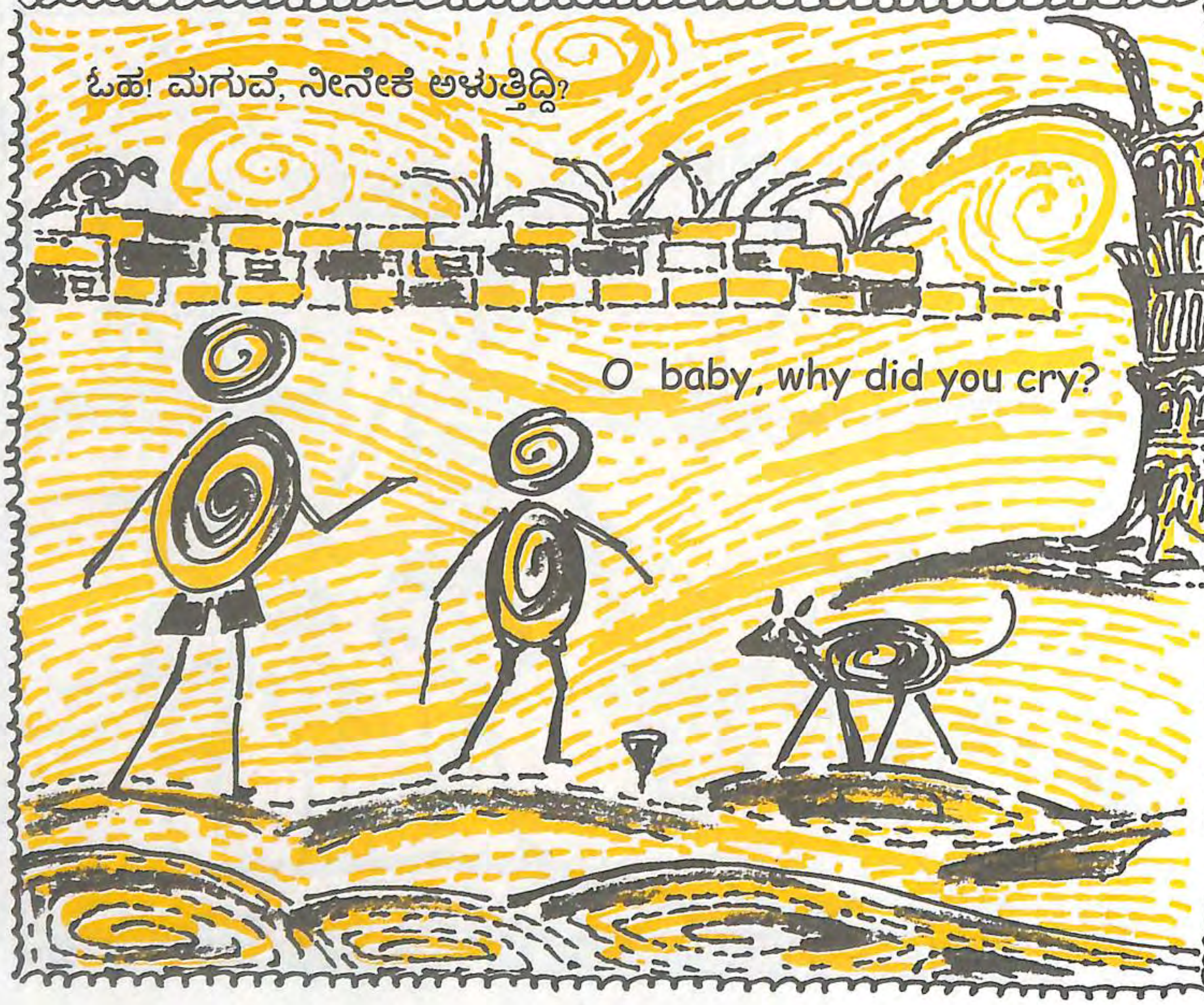

ಓಹ! ದನ ಕಾಯುವವನೆ, ಆಕಳಿಗೆ
ನೀನು ತಿನ್ನಲಿಕ್ಕೆ ಏಕೆ ಕೊಡಲಿಲ್ಲ?
O cowherd, why didn't you look after the cow?

ನನ್ನ ಸೊಸೆ ನನಗೆ ಊಟ
ಹಾಕಲಿಲ್ಲ.
The daughter-in-law,
didn't give me food.

ಓಹ! ಸೊಸಗಿತ್ತಿ, ನೀನೇಕೆ ನಿನ್ನ ಮಾವನಿಗೆ ಊಟ ಬಡಿಸಲಿಲ್ಲ?
O daughter-in-law, why didn't you give food to the cowherd?

ಆಗ ನನ್ನ ಮಗು ಅಳುತ್ತಲಿತ್ತು.

My little baby was crying.


ಓಹ! ಮಗುವೆ, ನೀನೇಕೆ ಅಳುತ್ತಿದ್ದಿ?
O baby, why did you cry?

ಕಪ್ಪು ಇರುವೆ ನನ್ನನ್ನು ಕಚ್ಚಿತು.

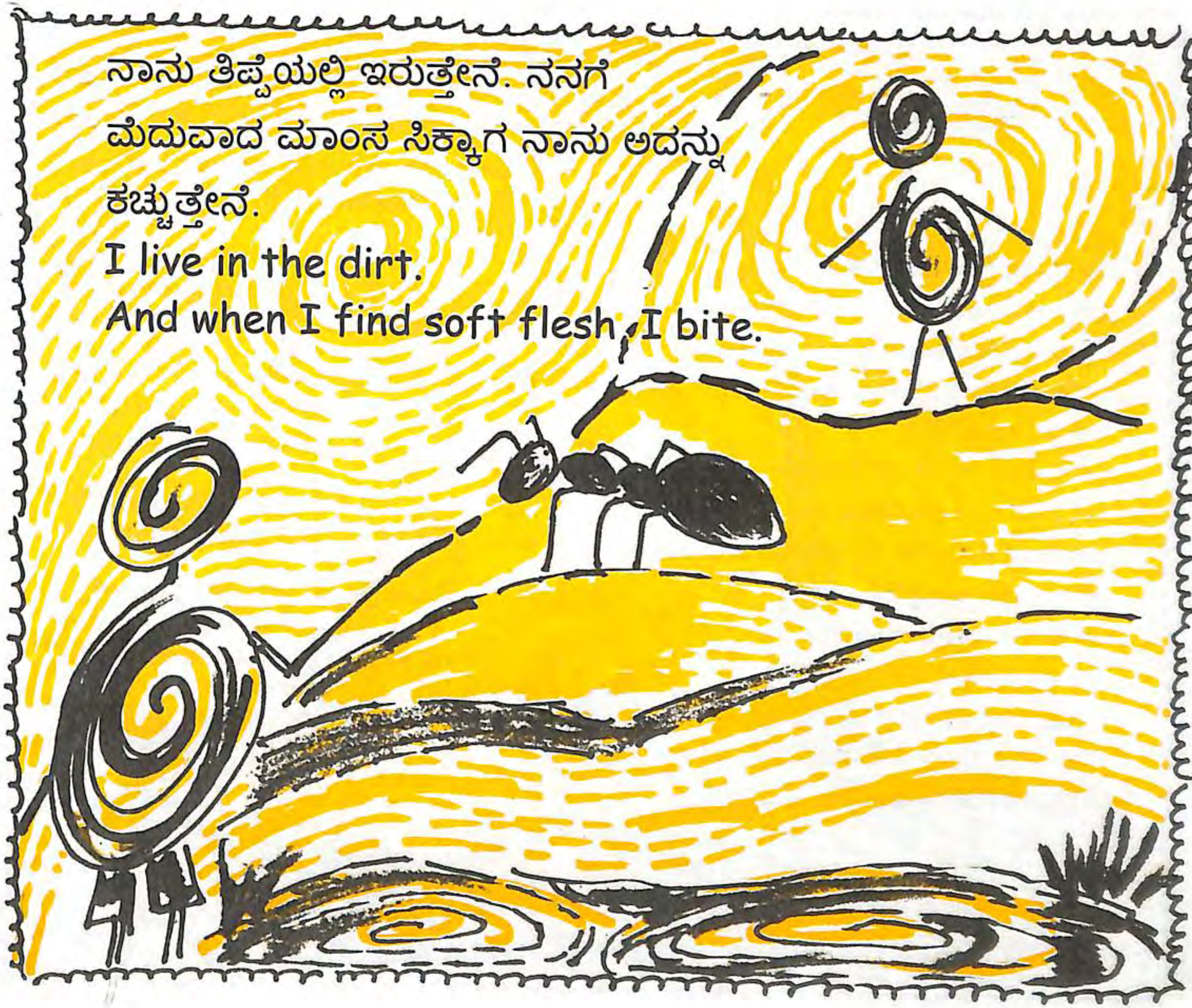
The black ant bit me.

ಏ ಕಪ್ಪು ಇರುವೆ, ನೀನೇಕೆ ಆ ಮಗುವಿಗೆ ಕಚ್ಚಿದೆ?

O black ant, why did you bite the baby?

ನಾನು ತಿಪ್ಪೆಯಲ್ಲಿ ಇರುತ್ತೇನೆ. ನನಗೆ
ಮೆದುವಾದ ಮಾಂಸ ಸಿಕ್ಕಾಗ ನಾನು ಅದನ್ನು
ಕಚ್ಚುತ್ತೇನೆ.

I live in the dirt.
And when I find soft flesh, I bite.



ಓಹ! ಹೂವಿನ ಗಿಡವೇ, ನಿನಗೇಕೆ ಈ ಮರಣಾವಸ್ಥೆ?
ಕಪ್ಪು ಆಕಳು ಬಂದು ನನ್ನನ್ನು ತಿಂದು ಬಿಟ್ಟಿತು.
ಓಹ! ಕಪ್ಪು ಆಕಳೇ, ನೀನೇಕೆ ಆ ಗಿಡವನ್ನು ತಿಂದೆ?
ದನ ಕಾಯುವವ ನನಗೆ ತಿನ್ನಲು ಕೊಡುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ.
ಓಹ! ದನ ಕಾಯುವವನೆ,
ಆಕಳಿಗೆ ನೀನು ತಿನ್ನಲಿಕ್ಕೆ ಏಕೆ ಕೊಡಲಿಲ್ಲ?
ನನ್ನ ಸೊಸೆ ನನಗೆ ಊಟ ಹಾಕಲಿಲ್ಲ.
ಓಹ! ಸೊಸಗಿತ್ತಿ, ನೀನೇಕೆ ನಿನ್ನ ಮಾವನಿಗೆ ಊಟ ಬಡಿಸಲಿಲ್ಲ?
ಆಗ ನನ್ನ ಮಗು ಅಳುತ್ತಲಿತ್ತು.
ಓಹ! ಮಗುವೆ, ನೀನೇಕೆ ಅಳುತ್ತಿದ್ದಿ?
ಕಪ್ಪು ಇರುವೆ ನನ್ನನ್ನು ಕಚ್ಚಿತು.
ಏ ಕಪ್ಪು ಇರುವೆ, ನೀನೇಕೆ ಆ ಮಗುವಿಗೆ ಕಚ್ಚಿದೆ?
ನಾನು ತಿಪ್ಪೆಯಲ್ಲಿ ಇರುತ್ತೇನೆ. ನನಗೆ ಮೆದುವಾದ ಮಾಂಸ
ಸಿಕ್ಕಾಗ ನಾನು ಅದನ್ನು ಕಚ್ಚುತ್ತೇನೆ.

O flowering tree, why did you die?
The black cow ate me up.

O black cow, why did you eat the tree?
The cowherd didn't look after me.

O cowherd,
why didn't you look after the cow?
The daughter-in-law didn't give me food.

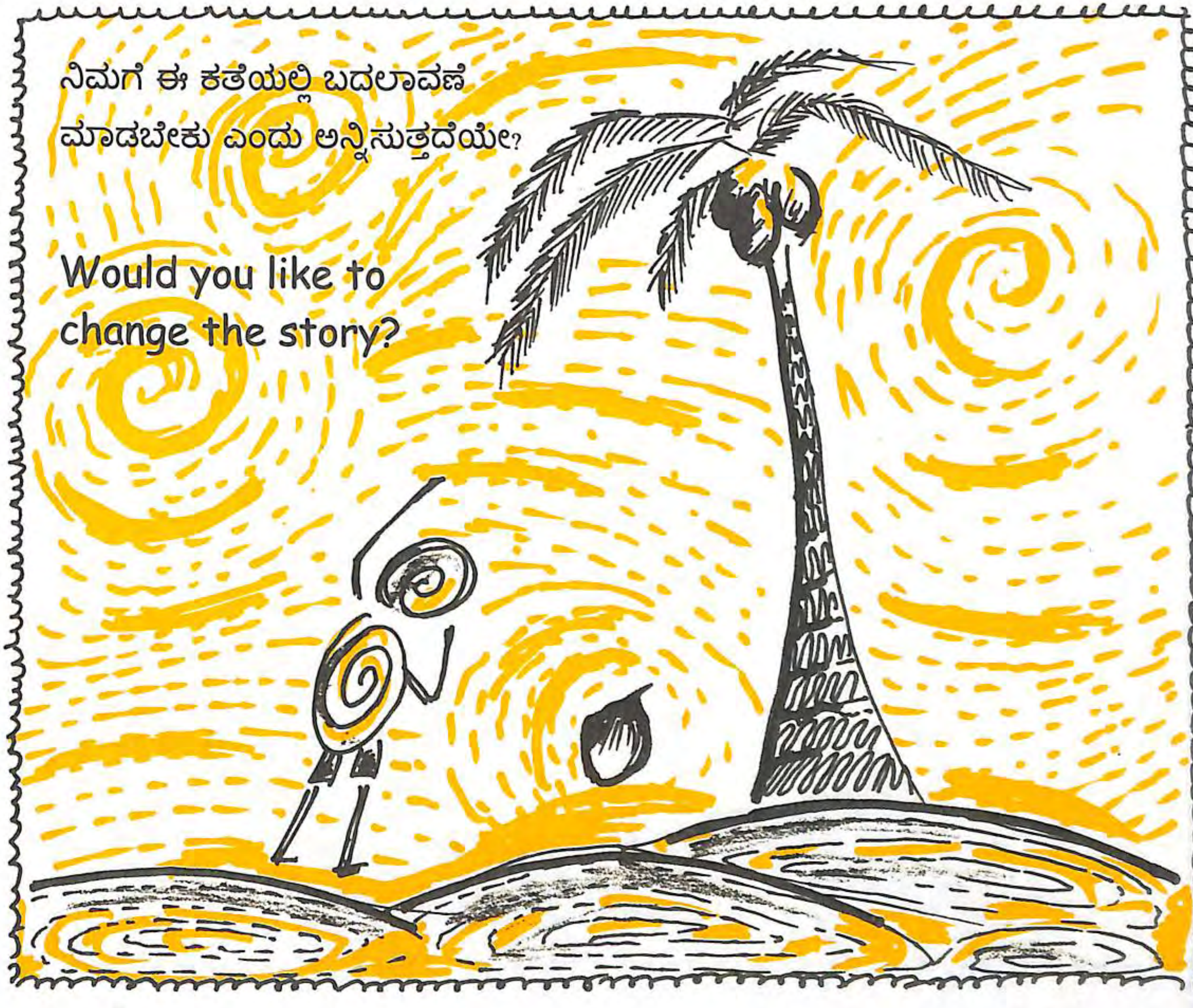
O daughter-in-law, why didn't you give
food to the cowherd?
My little baby was crying.

O baby, why did you cry?
The black ant bit me.

O black ant, why did you bite the baby?
I live in the dirt.
And when I find soft flesh, I bite.

ನಿಮಗೆ ಈ ಕತೆಯಲ್ಲಿ ಬದಲಾವಣೆ
ಮಾಡಬೇಕು ಎಂದು ಅನ್ನಿಸುತ್ತದೆಯೇ?

Would you like to
change the story?



ಓಹ, ತೆಂಗಿನಕಾಯಿಯೇ, ನೀನೇಕೆ ಕೆಳಗೆ ಬಿದ್ದಿ?

O coconut, why did you fall?

ಏಕಲವ್ಯದ ಬಗ್ಗೆ....

ಏಕಲವ್ಯ ಇದು ಒಂದು ಸ್ವಯಂಸೇವಿ ಸಂಸ್ಥೆ ಇದೆ. ಮೂವತ್ತು ವರುಷಗಳಿಂದ ಶಿಕ್ಷಣ ಮತ್ತು ಜನವಿಜ್ಞಾನ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಕೆಲಸ ಮಾಡುತ್ತಲಿದೆ. ಮಕ್ಕಳ ವಿಕಾಸವನ್ನು ಪರಿಸರಕ್ಕೆ ಜೋಡಿಸಿ ಆಟ, ಕಾರ್ಯಕಲಾಪ ಮತ್ತು ರಚನಾತ್ಮಕವಾಗಿ ಮಾಡುವ ಉದ್ದೇಶವನ್ನು ಇದು ಇಟ್ಟುಕೊಂಡಿದೆ.

ಈ ಕೆಲ ವರುಷ ಇದು ಪ್ರಕಾಶನ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಕೂಡ ಕೆಲಸ ಮಾಡುತ್ತಲಿದೆ.. ಮಕ್ಕಳಿಗಾಗಿ ಚಕಮಕ ಮತ್ತು ಸ್ರೋತ (ವಿಜ್ಞಾನ ಮತ್ತು ತಂತ್ರಜ್ಞಾನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ) ಹಾಗು ಶೈಕ್ಷಣಿಕ

ಸಂದರ್ಭ ಎಂಬ ಪತ್ರಿಕೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಿತ ಗೊಳಿಸುತ್ತಿದೆ.. ಶಿಕ್ಷಣ, ಜನವಿಜ್ಞಾನ, ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ರಚನಾತ್ಮಕ ಕಲೆ ಇವುಗಳ ಜತೆ ವಿಕಾಸಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಪುಸ್ತಕ, ಕಿರುಹೊತ್ತಿಗೆ ಪ್ರಕಾಶಿತ ಗೊಳಿಸುವದರಲ್ಲಿ ಏಕಲವ್ಯ ಕಾರ್ಯ ಮಾಡುತ್ತಲಿದೆ.

ಏಕಲವ್ಯ
parag
AN INITIATIVE OF TATA TRUSTS
Price: ₹ 60.00
9789385236631